

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ.
ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ
PEDAGOGICAL SCIENCES. THEORY
AND METHODOLOGY OF TEACHING AND EDUCATION**

Научная статья
УДК 372

Педагогические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.245-256>

**ТЕНДЕНЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ
ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА ОСНОВЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОГО И КОММУНИКАТИВНОГО ПОДХОДА**

А.А. Кочкин¹, Н.А. Новикова²

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, Казань, Россия

¹*AAprizhio.Kochkin@kpfu.ru, <https://orcid.org/my-orcid?orcid=0000-0003-3167-0173>*

²*novinatasha@bk.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9647-4184>*

Аннотация. Данная статья посвящена анализу исторического пути и развитию концепции изучения португальского языка как иностранного, его результатам и сложностям, на основании предложения по международному распространению португальского языка, сделанного министерством образования и культуры Бразилии при поддержке министерства иностранных дел Бразилии в ответ на требования бразильских посольств и культурных центров по всему миру относительно необходимости интернализации бразильского варианта португальского языка в сотрудничестве с высшими образовательными учреждениями на основе экономического роста Федеративной Республики Бразилия и большей интеграции с международным сообществом, с целью рассмотреть новые тенденции и перспективы преподавания португальского языка как иностранного, основанного на коммуникативном и межкультурном подходе к усвоению португальского языка, который представляется нам более эффективным в современном мире. Другая цель, преследуемая в данной статье, сосредоточена на детальном изучении и возможных результатах подхода, который ставит учащегося в центр процесса усвоения языка, а не только отводит ему роль пассивного слушателя в процессе обучения. Таким образом становится возможным довольно точно увидеть, какую роль португальский язык и Бразилия играют в современном мире, в котором языки сосуществуют, а общество идёт к тому, чтобы стать многонациональной и многоязычной средой.

Ключевые слова: лингвистические исследования; португальский язык как иностранный; языковые практики; лингвистический плюрализм; язык и мышление

Для цитирования: Кочкин А.А., Новикова Н.А. Тенденции и перспективы изучения и преподавания португальского языка как иностранного на основе межкультурного и коммуникативного подхода. *Казанский лингвистический журнал*. 2022;5(2): 245–256. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.245-256>

Original article

Pedagogy studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.245-256>

**TENDECEIES AND PERSPECTIVE IN TEACHING AND LEARNING
PORTUGUESE AS A FOREIGN LANGUAGE
BASED ON AN INTERCULTURAL AND COMMUNICATIVE APPROACH**

A.A. Kochkin¹, N.A. Novikova²

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia

¹*AAprizhio.Kochkin@kpfu.ru, <https://orcid.org/my-orcid?orcid=0000-0003-3167-0173>*

²*novinatasha@bk.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9647-4184>*

Abstract. This article aims to analyse the historical path and development of the concept of teaching Portuguese as a foreign language, its results and challenges, based on the proposal for the internationalisation of the Portuguese language proposed by the Ministry of Education and Culture on the issue of the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil in response to the demands of Brazilian embassies and cultural centres around the world for the need to internalise the Brazilian Portuguese language in cooperation with higher educational institutions, based on the economic growth of the Federative Republic of Brazil and more effective integration with the international community, in order to propose a reflection on the new trends and perspectives for the teaching of Portuguese as a foreign language, based on a communicational and intercultural approach to the acquisition of Portuguese language as a foreign language, which seems to us to be more effective in the contemporary world. Another objective proposed here focuses on the in-depth study and results of an approach that places the student in the centre of the language acquisition process - and not just a relatively passive agent in the language learning process. In this way, it will be possible to assertively verify the place that the Portuguese language and Brazil occupy in the contemporary scenario in which languages coexist and societies progress to transform themselves into plural and multilingual environment.

Keywords: linguistic studies; Portuguese as a second language; linguistic practices; linguistic plurality; language and thought

For citation: Kochkin A.A., Novikova N.A. Tendencies and Perspectives in Teaching and Learning Portuguese as a Foreign Language Based on an Intercultural and Communicative Approach. *Kazan Linguistic Journal*. 2022;5(2): 245–256. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.245-256>

Введение

В настоящее время нередко обсуждается, как превратить обучающую среду школьного класса или университетской аудитории в многополярную среду, открытую всему разнообразию иностранных языков. Эта тенденция возникает в то время, когда практически все школы, языковые учебные центры и университеты дают своим ученикам возможность выучить десятки иностранных языков, однако до сих пор остаётся нерешённым важный вопрос о методологии, подходе и их эффективности в преподавательской практике и,

следовательно, термины *изучение* и *усвоение* иностранного языка находятся в самом центре этой дискуссии.

Несколько десятилетий назад под преподаванием и изучением иностранного языка понималось бесконечное повторение правил и грамматических конструкций, иными словами, преподаватель обучал своих учеников нормативным грамматическим правилам языка и составлял, зачастую придумывал ситуативные диалоги, а ученики должны были заучивать наизусть и повторять эти конструкции с тем, чтобы приобрести определённые лингвистические знания. С учётом сказанного, лингвистическое мастерство уходило на второй план, уступая место языковой компетенции. Хомский утверждает, что компетенция – это идеализированная способность, в то время как лингвистическое мастерство – это способность составлять реальные, самобытные высказывания и является результатом усвоения языка [1].

В настоящее время процесс изучения иностранного языка уже не сводится к «заучиванию» грамматических правил и лексики в рамках заданного тематического блока; в современном мире глагол «изучать» приобрёл более широкое значение и стал пониматься как «приобретение чувствительности к особенностям языка или лингвистический опыт». Изучение языка – это не только изучение слов, но и изучение их значений в культурном контексте и вместе с ними способов, которыми люди, входящие в новую социокультурную среду ученика, понимают, интерпретируют и отображают реальность. Но что это означает на практике? Это означает, что тот, кто решил изучать и выучить иностранный язык займёт своё настоящее и уникальное место на базе новой концепции мира и общества, превращаясь, таким образом, в разностороннего человека, способного переключаться между разными обществами. Отсюда следует, что язык перестаёт быть только абстрактными, застывшими структурами и приобретает другие значения, а значит, расширяет способность человека существовать и социально взаимодействовать,

так как, согласно Бруну [4, с. 92], изучение иностранного языка на основе межкультурного взаимодействия предполагает понимание того, что:

«Изучение иностранного языка приводит к изменению личности посредством контакта с изучаемыми языками и культурами. Это означает, что необходимо рассматривать не только коммуникативный аспект языковой деятельности, но и её функцию отображать мир (символизацию)».

Межкультурные контакты имеют огромные преимущества не только на индивидуальном, но и на общественном уровне, так как в наши дни мы живём во всё более взаимосвязанном мире, где «импорт» и «экспорт» культур стал реальностью. При таком положении дел коммуникация является основополагающим фактором взаимодействия народов, так как происходит постоянный обмен информацией и знанием и, чтобы обеспечить лучший результат этого взаимодействия, необходимо иметь знание языка и культуры тех, с кем мы взаимодействуем. Такие ситуации случаются всё чаще, и изучение новых языков – важнейший ключ к выживанию в эпоху всеобщей взаимосвязанности.

Португальский язык не мог оставаться в стороне от этой международной тенденции, так как Бразилия входит в число крупнейших экономик мира, а её внешняя политика приобретает значимость на международной арене. Понимание этих вопросов заставляет нас задуматься о создании политики международного распространения португальского языка, а также требует продумать методологию продвижения португальского языка как иностранного, предоставляя всем изучающим португальский язык возможность достичь того уровня лингвистического мастерства, который необходим для разнообразной деятельности и взаимодействий на этом языке.

Диахронический анализ

Прежде чем погрузиться в анализ и доводы, которые составляют основу данной статьи, необходимо проанализировать исторический ход стандартизации преподавания португальского языка. Первая проблема,

с которой столкнулись теоретики преподавания португальского как иностранного лежит в плоскости семантики: слово «метод» имеет слишком широкое и недостаточное для этих целей значение, так как это слово может относиться к способу преподавания иностранного языка, а может означать организацию и структуру языкового курса. Решение этой проблемы заключалось в том, чтобы обратиться к переводу английского слова «approach», которое переводится на португальский язык словом «abordagem» (подход – прим.пер). Здесь возникает первое семантическое различие: «abordagem» имеет более широкое значение и включает в себя теоретические предположения о языке и его изучении. «Abordagens» (подходы) различаются в той же мере, в которой и соответствующие теоретические предположения. И под теоретическими предположениями понимается, что язык – это автоматическая реакция на стимул, и обучение происходит посредством автоматизации этих реакций, что порождает определённый подход к преподаванию языка. Следуя этому ходу мысли и анализа, язык понимается как когнитивная деятельность и обучение происходит путём освоения правил изучаемого языка. В то же самое время метод может включать в себя правила отбора, упорядочения и подачи лингвистических элементов, называемых здесь тематическими блоками, а также стандарты формальной оценки в процессе изучения языка.

Затем, поняв разницу между методом и подходом, многие теоретики начинают задумываться о двух других терминах: изучение и усвоение. Изучение означает формальное и осознанное овладение иностранным языком, обычно достигаемое за счёт проработки грамматических правил и лексики в рамках тематических блоков. Усвоение – это неформальное и спонтанное овладение, прежде всего своим первым, родным языком, достигаемое обычно в реальных ситуациях без сознательного усилия. При изучении высказывание сначала составляется на родном языке учащегося, а потом переводится на изучаемый язык осознанно или неосознанно. При усвоении высказывание изначально строится на изучаемом языке.

Ранее термин *усвоение* использовался исключительно для процесса изучения родного языка, а для усвоения иностранного языка он предполагал проживание в среде, где учащийся имел примерно такой же контакт с изучаемым языком, как с родным. Эта идея стала утрачивать своё значение по мере того, как фокус изучения иностранных языков смещался от лингвистической компетенции в сторону лингвистического мастерства. Это подчеркнуло необходимость поиска новых концепций преподавания иностранных языков, на основе многонациональной реальности, которая возникала во многих обществах во всём мире.

Современные тенденции в преподавании португальского языка как иностранного

Как создать такую среду, в которой изучение языка, в том виде, в котором оно понимается в данной статье, может стать мостиком к усвоению португальского языка как иностранного, позволяя учащемуся получить глубокие лингвистические знания, лингвистический опыт и достаточно высокий уровень лингвистического мастерства? Важным и неотъемлемым условием является то, чтобы преподаватель или посредник в изучении обладал глубокими знаниями не только португальского языка с точки зрения грамматической теории, но и структур, которые задают лингвистическое направление этому обществу: преподаватель должен уметь привносить и включать в обучение уникальные особенности разных форм лингвистического существования соответствующего общества; только таким образом обучаемый окажется способен в первую очередь размышлять о своём собственном месте в мире и создавать ассоциации и культурные связи, которые помогут ему понять свои цели и пути к достижению необходимого лингвистического мастерства в соответствии с его потребностями, чтобы затем иметь возможность и быть готовым к усвоению внутриязыковых семантических основ португальского языка.

Наше понимание сосредоточено на возможности использования термина *усвоение* иностранного языка на основе некоторых теоретических и методологических предпосылок коммуникативного подхода, где отправными точками служат: 1) осмысление родного языка, 2) осознание целей изучения иностранного языка, 3) создание необходимой атмосферы в учебном пространстве, которая будет использоваться для преподавания иностранного, в данном случае португальского языка, 4) гибкая методологическая последовательность, открытая к созданию среды, в которой учащийся чувствует необходимость использования иностранного языка, 5) предложение эффективных заданий, мотивирующих осознанное использование португальского языка, и результатом этого процесса стало бы усвоение языка, культуры и социальных норм. В добавление ко всему этому, используются пять характеристик коммуникативного подхода, предложенных Нунаном [09]: 1) акцент на обучении коммуникации, 2) использование оригинальных текстов, 3) предоставление учащимся возможностей, 4) интенсификация личного опыта учащегося как важного элемента, способствующего обучению и 5) постоянная попытка связать опыт внутри учебного класса и за его пределами, так как этот подход фокусируется на пробуждении коммуникативных способностей учащихся в том, что касается смысла, значения и взаимодействия между теми, кто изучает новый язык. Он также способен, в коммуникативном плане, согласно Рошу [13], «организовать опыт обучения с точки зрения активностей, которые входят в сферу интересов или коммуникативной потребности учащегося; таким образом, учащийся имеет большой прогресс в изучении», грамотно овладевая португальским языком во взаимодействии с другими людьми, которые говорят на данном языке.

Таким образом, для данного подхода является крайне необходимым, чтобы в течение всего процесса преподаватель или посредник принимал во внимание, что каждый учащийся приходит в класс со своими лингвистическими знаниями, и это знание должно использоваться как

положительный инструмент на всём пути к усвоению языка, но с осторожностью, так как это знание, в зависимости от степени родства между языками, может склонить учащегося к ошибкам вследствие ложной индукции, например:

- 1) опущение: учащийся опускает или игнорирует необходимое употребление некоторых слов или грамматических конструкций, так как они или не существуют в его родном языке или не являются обязательными;
- 2) преувеличение: учащийся использует слова или конструкции, которые могут звучать неадекватно или неуместно, так как предполагает, что иностранный язык является отражением его родного языка;
- 3) социолингвистика: ошибочное употребление выражений и формул, в рамках определённого социального контекста, поскольку он считает, что эти конструкции эквивалентны во всех степенях сравнения со своим родным языком.

Важно также отметить, что хотя этот метод не основывается преимущественно на наборе правил, которые определяют грамматическое использование языка, он не исключает возможность создания в рамках учебного процесса определённых моментов, посвящённых объяснению правил и обычной грамматической практике, так как грамматика является частью устройства языка и оказывает большое влияние на процесс общения и передачу смысла в ходе взаимодействия. Таким образом, грамматика должна преподаваться, однако она не должна служить отправной точкой; грамматика должна преподаваться исходя из социально-коммуникативного контекста, основываясь на концепции «языка в использовании» в процессе преподавания португальского языка как иностранного, так как мы понимаем, что чистое размышление о нормативной грамматике не приводит к лучшему усвоению языка.

Коммуникативный подход в контексте преподавания португальского языка как иностранного

Как было рассмотрено ранее, мы считаем, что коммуникативный подход является лучшим способом преподавания и изучения португальского языка как иностранного, так как он предоставляет учащемуся огромные возможности усвоения языка аутентичным и эффективным образом на основе ситуаций, в которых язык становится значимым миром в различных социально структурированных контекстах.

Межкультурный подход тесно связан с коммуникативным подходом, так как изучение языка – это не только изучение набора правил и слов, основанных на плохой имитации языковой реальности определённой страны. В контексте португальского языка межкультурный подход требует освоения культурного многообразия Бразилии. Бразильский португальский язык является наиболее многообразным вариантом португальского языка; история бразильского португальского языка имеет такие характеристики в силу условий, в которых этот язык начал функционировать на территории Бразилии в результате контакта с многочисленными языками коренного населения и впоследствии с языками иммигрантов.

Процесс обучения, таким образом, должен адекватно отображать это культурное разнообразие, посредник учебного процесса должен предоставлять входные материалы, воспроизводящие реальные взаимодействия внутри бразильского общества и обладающие лексическим разнообразием. Этот подход ни в коей мере не должен быть в отрыве от проявлений региональных культур, которые формируют общую картину культурного и языкового многообразия Бразилии. Посредник должен помогать учащимся взаимодействовать с этими культурами, найти в них своё место, задуматься о возможности использования этих аспектов как для достижения лингвистического мастерства в португальском языке, так и для обогащения мыслей о своей роли в мире.

Коммуникативный подход в контексте португальского языка как иностранного предполагает необходимость предоставления учащимся аутентичных текстов и ситуаций, иными словами, тех, которые адекватно отображают бразильскую реальность и помещают учащегося в центр учебного процесса, то есть основываются на знаниях, которые учащийся имеет не только о португальском языке или Бразилии, но и своём собственном языке и культуре. Для этого обучающая среда должна предоставить учащемуся визуальные, аудиальные и сенсорные условия, чтобы в нём пробудилось ощущение себя как части бразильской действительности – так у него будет гораздо больше возможностей для эффективной практики языка.

Материалы, используемые посредником, должны соответствовать лингвистической реальности учащегося, всегда принимая во внимание культурные особенности самого общества, в котором он живёт и взаимодействует. Принимая во внимание эту потребность, Министерство образования Бразилии разработало политику международного распространения португальского языка, основываясь на концепции лингвистического сходства, с этой целью были проанализированы возможные лингвистические связи между португальским языком и языком учащихся, которые могут быть: близкими, средними или далёкими. Материалы ещё находятся в стадии разработки, но уже можно предвидеть значительное улучшение в преподавании, изучении и усвоении португальского языка.

Этот метод организации принимает во внимание лингвистическую реальность учащихся, весь процесс основывается на предыдущих знаниях каждого ученика, таким образом, начиная с самого первого момента, учащийся чувствует, что его предыстория имеет ценность и важна для усвоения любого иностранного языка, в особенности португальского, благодаря высочайшей степени его многообразия и межкультурности.

Список литературы

1. Brun M. (Re) Construção identitária no contexto da aprendizagem de línguas estrangeiras. Salvador: EDUFBA; 2004. (На порт.)

2. Calvet L.J. Essais de linguistique, la langue est-elle une invention des linguistes? Paris: Plon; 2004. (На франц.)
3. Chomsky N. The architecture of language. Delhi: Oxford UP; 2000.
4. Lagares C.X. Qual política linguística – desafios glotopolíticos contemporâneos. São Paulo: Parábola; 2018. (На порт.)
5. Mendes E.O. Ensino de Português como Língua Estrangeira: Desafio, tendências contemporâneas e políticas institucionais. ed. Universitária Kilment Ohridski. Mendes E. Horizontes do Saber. 20 anos de licenciatura em língua portuguesa na Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski. Sófia: Editora Universitária Kilment Ohridski; 2014. 33-48 с. (На порт.)
6. Nunan D. Second Language Teaching & Learning. Hong Kong. Heinle ELT; 1998.
7. Oliveira G.M. Política linguística e internacionalização: a língua portuguesa no mundo globalizado do século XXI. Campinas; 2013. (На порт.)
8. Rocha M.O. Opções metodológicas e aquisição de Língua Estrangeira – Inglês – em cursos livres. URL: <http://bibliodigital.unijui.edu.br:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/767/TCC%20-%20MicheleORocha.pdf?sequence=1> (дата обращения 27.03.2022). (На порт.)
9. Хомский Н. Язык и мышление. Москва: МГУ; 1972.
10. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. МГУ; 1972.

References

1. Brun M. (Re) Identity construction in the context of foreign language learning. Salvador: EDUFBA; 2004. (In Port.)
2. Calvet L.J. *Essays on linguistics, is language an invention of linguists?* Paris: Plon; 2004. (In Port.)
3. Chomsky N. *The architecture of language*. Delhi: Oxford UP; 2000. (In Eng.)
4. Lagares C.X. Which language policy-contemporary glottopolitical challenges. Saint Paul: Parable; 2018. (In Port.)
5. Mendes E.O. *Teaching Portuguese as a Foreign Language: Challenges, contemporary trends and institutional policies*. ed. University Kilment Ohridski. Mendes E. Horizons of Knowledge. 20 anos de licenciatura em língua portuguesa na Universidade de Sófia Sveti Kliment Ohridski. Sófia: University Editor Kilment Ohridski; 2014. 33-48 с. (In Port.)
6. Nunan D. *Second Language Teaching & Learning*. Hong Kong. Heinle ELT; 1998. (In Eng.)
7. Oliveira G.M. *Language policy and internationalization: the Portuguese language in the globalized world of the Twenty-First Century*. Campinas; 2013. (In Port.)
8. Rocha M.O. Methodological options and Foreign Language Acquisition-English - in free courses. Available from: <http://bibliodigital.unijui.edu.br:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/767/TCC%20-%20MicheleORocha.pdf?sequence=1> (дата обращения 27.03.2022). (In Port.)
9. Chomsky N. *Language and Mind*. Moscow. MGU; 1972. (In Russian)
10. Chomsky N. *Aspects of the Theory of Syntax*. MGU; 1972. (In Russian)

Автор публикации

Априжио Кочкин Алефе –
преподаватель
Казанский Федеральный Университет
Казань, Россия
E-mail: AAprizhio.Kochkin@kpfu.ru
<https://orcid.org/m0000-0003-3167-0173>
Новикова Наталья Александровна –
преподаватель
Казанский Федеральный Университет

Author of the publication

Aprígio Kochkin Alefe –
Lecturer
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: AAprizhio.Kochkin.kpfu.ru
<https://orcid.org/0000-0002-8745-6515>
Novikova Natalya Aleksandrovna –
Lecturer
Kazan Federal University

Казань, Россия

E-mail: novinatasha@bk.ru

https://orcid.org/0000-0002-9647-4184

Kazan, Russia

E-mail: novinatasha@bk.ru

https://orcid.org/0000-0002-9647-4184

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 30.04.2022

Одобрена после рецензирования: 30.05.2022

Принята к публикации: 5.06.2022

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

Submitted: 30.04.2022

Approved after peer reviewing: 30.05.2022

Accepted for publication: 5.06.2022

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.